

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXIV. — Wydana i rozesłana dnia 27. sierpnia 1910.

Treść: № 150. Rozporządzenie, dotyczące wprowadzenia w życie układu dodatkowego z dnia 23./10. kwietnia 1909 do konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893.

150.

Rozporządzenie pełnego Ministerstwa z dnia 22. sierpnia 1910,

dotyczące wprowadzenia w życie układu dodatkowego z dnia 23./10. kwietnia 1909 do konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893.

Wobec tego, że wymiana ratyfikacji nastąpiła w Bukareszcie dnia 18. sierpnia 1910, wprowadza się w życie w myśl ustawy z dnia 29. grudnia 1909, Dz. u. p. Nr. 218, następujący układ dodatkowy do

konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893, zawarty w Bukareszcie dnia 23./10. kwietnia 1909 i ratyfikowany przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Ischlau dnia 14. sierpnia 1910, z ważnością od dnia 1. września 1910.

Bienerth wlr.

Biliński wlr.

Georgi wlr.

Haerdtl wlr.

Wrba wlr.

Stürgkh wlr.

Ritt wlr.

Weiskirchner wlr.

Hochenburger wlr.

Duleba wlr.

Pop wlr.

Biuletyn państwa

Układ dodatkowy z dnia 23./10. kwietnia 1909 do konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris atque Plenipotentariis Majestatis Suae Romaniae Regis ad promovendas et dilatandas commercii et navigationis relationes inter Utriusque Nostrum ditones et subditos existentes tractatus additicius, conventionem vigesimo primo mensis decembris anni 1893 Bukarestae initam supplens vigesimo tertio mensis aprilis anni 1909 Bukarestae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie, désirant soumettre à une révision la Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 en vigueur entre l'Autriche-Hongrie et la Roumanie, ont résolu de conclure une Convention additionnelle à ladite Convention et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Le Prince Jean de Schönburg-Hartenstein, Son Chambellan, Commandeur avec plaque de l'Ordre Impérial de François Joseph, Commandeur de l'Ordre de l'Étoile de Roumanie, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Richard Riedl, Chef de Section au Ministère Autrichien du commerce, Chevalier de l'Ordre Impérial de François Joseph, et

Monsieur Joseph Szterényi, Son Conseiller intime, Secrétaire d'État au Ministère Hongrois du commerce, Grand croix de l'Ordre de la Couronne de Roumanie;

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Jon J. C. Bratianu, Grand Officier de l'Ordre „Carol I“, Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Roumanie, Chevalier de 1^{ère} classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de Fer, etc., etc., Son Ministre Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères;

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czeski itd. i Apostolski Król Węgierski

oraz

Najjaśniejszy Król Rumuński, ożywił chęcią spowodowania rewizji konwencji handlowej z dnia 21. (9.) grudnia 1893, istniejącej między Austro-Węgrami i Rumunią, postanowili zawrzeć układ dodatkowy do tej konwencji i zamianowali w tym celu swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz Austriacki, Król Czeski itd. i Apostolski Król Węgierski

Księżcia Jana von Schönburg-Hartenstein, Swego podkomorzego, komandora cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa z gwiazdą, komandora królewskiego orderu „Gwiazda Rumunii“, Swego n. posła i upelnomocnionego ministra przy Najjaśniejszym Królu Rumuńskim,

pana Ryszarda Riedla, szefa sekcji w c. k. austriackim Ministerstwie handlu, kawalera cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, i

pana Józefa Szterényi, Swego tajnego radcę, sekretarza stanu w królewsko-węgierskim Ministerstwie handlu, kawalera wielkiego krzyża orderu Korony Rumuńskiej;

Najjaśniejszy Król Rumuński

pana Jon J. C. Bratianu, wielkiego oficera orderu „Carol I“, kawalera wielkiego Krzyża orderu Korony Rumuńskiej, kawalera cesarsko-austriackiego orderu Korony Żelaznej I. klasy itd. itd., Swego prezydenta ministrów, ministra spraw wewnętrznych i ministra spraw zewnętrznych *ad interim*;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

La Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 est modifiée de la manière suivante:

1° A l'article II, après le premier alinéa, est ajouté un texte ainsi conçu:

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, énumérés dans l'annexe A de la présente Convention additionnelle, à leur importation en Roumanie, et les produits du sol et de l'industrie de la Roumanie, énumérés dans l'annexe B de cette Convention, à leur importation dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie Austro-Hongroise, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres ni plus élevés que ceux consolidés par lesdits tarifs.

Les marchandises provenant d'un autre pays et ayant subi une transformation industrielle sur les territoires de l'une des Parties contractantes seront considérées, à l'importation sur les territoires de l'autre Partie, comme produits du pays où la transformation a eu lieu.

2° Le dernier alinéa de l'article II est remplacé par le texte suivant:

Les marchandises de toute nature, venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

3° Le nouvel article suivant est inséré après l'article II de la Convention actuelle:

Article IIa

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce.

4° L'article III de la Convention actuelle est remplacé par le texte suivant:

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver en aucune façon le commerce réciproque par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles seront applicables à tous les pays, ou aux pays se

quels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et stipulé leur forme, ont conclu les accords suivants:

Artykuł I.

Konwencya handlowa z dnia 21. (9.) grudnia 1893 zostaje zmieniona w sposób następujący:

1. Po ustępie 1., artykułu 2. dodaje się następujące ustępy nowe:

Zresztą niema się pobierać od ziemiopłodów i wyrobów przemysłowych austriackich i węgierskich, wymienionych w załączniku A tej konwencji dodatkowej, przy ich dowozie do Rumunii i od rumuńskich ziemiopłodów i wyrobów przemysłowych, wymienionych w załączniku B tej konwencji dodatkowej, przy ich dowozie do umownego obszaru celnego obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej żadnych innych ani wyższych cel dowozowych lecz jedynie cła, ustanowione w tych załącznikach.

Towary, pochodzące z innego kraju, które na obszarze jednej ze Stron kontraktujących poddano przerobieniu przemysłowemu, uważać się będą przy dowozie na obszar drugiej Strony za wyroby tego kraju, w którym dokonano przerobienia.

2. Ustęp ostatni artykułu 2. otrzyma następujące brzmienie:

Towary wszelkiego rodzaju, nadchodzące z obszaru jednej ze Stron umownych albo idące tam, mają być nawzajem uwolnione na obszarze drugiej Strony od wszelkich opłat przewozowych, bez względu na to, czy przewozi się je wprost, czy też musi podczas przewozu wyładować, złożyć na skład i napowrót załadować.

3. Po artykule 2. istniejącej konwencji umieszcza się następujący artykuł nowy:

Artykuł 2 a.

Opłaty wewnętrzne, pobierane na rachunek państwa, gmin lub korporacji, które obciążają wyrob, fabrykację lub konsumpcję pewnego towaru na obszarze jednej ze Stron kontraktujących lub będą je obciążać w przyszłości, nie powinny pod żadnym pozorem dotyczyć wyrobów Strony drugiej w większym lub uciążliwszym zakresie, aniżeli to ma miejsce co do wyrobów krajowych tego samego rodzaju.

4. W miejsce artykułu 3. istniejącej konwencji wstępuje następujące postanowienie:

Strony kontraktujące zobowiązują się nie tamować wzajemnego obrotu między oboma krajami przez jakiegokolwiek zakazy dowozu, wywozu lub przewozu.

Wyjątki, o ile stosuje się je do wszystkich krajów lub przynajmniej do tych wszystkich krajów,

trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) pour les marchandises qui sont ou seront l'objet d'un monopole d'État;
- b) pour des raisons de sûreté publique;
- c) pour des motifs de police sanitaire et vétérinaire, notamment pour empêcher soit la propagation des épizooties, soit la destruction des plantes, surtout par les insectes ou parasites nuisibles;
- d) dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre.

5° L'article VI est remplacé par le texte suivant:

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, celle de la tutelle excepté.

6° Le nouvel article suivant est inséré après l'article VI:

Article VIa

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs contenus dans les annexes A et B de la présente Convention additionnelle, ainsi que sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels en vigueur, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres, parmi ses ressortissants, deux personnes compétentes et Elles s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un État ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance, et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Le cas échéant et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'inter-

co do których załączają te same wymogi, mogą mieć miejsce jedynie w wypadkach następujących:

- a) co do towarów, które są lub będą przedmiotem monopoli państwowego;
- b) ze względów bezpieczeństwa publicznego;
- c) ze względów policyi zdrowia i policyi weterynaryjnej, szczególnie dla zapobieżenia rozpowszechnieniu zaraźliwych chorób zwierzęcych i dla ochrony roślin użytecznych zwłaszcza przed owadami i innymi szkodnikami;
- d) wśród wyjątkowych okoliczności ze względu na zapotrzebowanie wojenne.

5. Artykuł 6. otrzyma następujące brzmienie:

Obywatele każdej ze Stron kontraktujących będą uwolnieni na obszarze Strony drugiej od wszelkiej służby wojskowej zarówno we wojsku jak i w marynarce, tudzież w milicyi i gwardyi obywatelskiej.

W czasie wojny i pokoju będą oni obowiązani tylko do tych świadczeń i rekwizycji, którym podlegają krajowcy, i będą nawzajem korzystali z tych uwolnień, które ustawy, obowiązujące w odnośnych krajach, przyznają na korzyść krajowców.

Będą oni także uwolnieni od wszelkiej przymusowej służby urzędowej przy wymiarze sprawiedliwości i w administracji państwowej lub gminnej z wyjątkiem obowiązku objęcia opieki (kurateli).

6. Po artykule 6. umieszcza się następujący artykuł nowy.

Artykuł 6 a.

Jeżeli pomiędzy Stronami kontraktującymi powstanie różnica zdań co do tłumaczenia lub zastosowania taryf niwiejszej konwencji dodatkowej (załącznik A i B) albo co do zastosowania klauzuli, przyznającej najszersze uprzywilejowanie przyrzeczywistem stosowaniu innych istniejących taryf umownych, wówczas należy ją rozstrzygnąć na żądanie jednej lub drugiej Strony orzeczeniem polubownem.

Sąd polubowny utworzy się dla każdego wypadku spornego w ten sposób, iż każda Strona zamianuje sędziami polubownymi dwie odpowiednie osobistości z pośród swych obywateli a obie Strony umowne obiorą zwierzchnikiem obywatela trzeciego zaprzyjaźnionego państwa. Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo porozumienia się naprzód i na pewien oznaczony okres czasu co do osoby zwierzchnika, który w razie potrzeby ma być zamianowany.

W danym razie i pod warunkiem osobnego porozumienia poddadzą Strony kontraktujące załatwieniu sądu polubownego także inne różnice zdań co do tłumaczenia lub zastosowania ni-

prétation et de l'application d'autres clauses de la présente Convention que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'éleve d'objections.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Article II

L'article additionnel à la Convention actuelle reçoit les modifications suivantes:

1° Le numéro 1, a) est rédigé comme suit:

Toute quantité de marchandises pour laquelle la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de 0·10 couronne ou de 0·10 leu.

2° Le numéro 6 est rédigé comme suit:

Les stipulations des Nos. 1 b, 2, 3 et 5 ne dérogent pas au droit de chacune des Parties contractantes de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour des raisons de police vétérinaire et pour exercer le contrôle douanier.

Article III

Le protocole final de la Convention actuelle est remplacé par les dispositions suivantes:

niejszej konwencji prócz wymienionych w ustępie 1.

Co do postępowania w tych wypadkach, w których na zasadzie obu pierwszych ustępów niniejszego artykułu przechodzi do załatwienia sporu wyrokiem polubownym, postanawiają Strony kontraktujące, co następuje:

Przy pierwszym wypadku spornym ma sąd polubowny siedzibę swoją na obszarze zapozwanej Strony kontraktującej, przy następnym wypadku spornym na obszarze drugiej Strony i w ten sposób naprzemian na obszarze to jednej, to drugiej Strony. Ta Strona, na której obszarze sąd polubowny ma się zebrać, oznacza miejsce siedziby sądu. Ma ona postarać się o dostarczenie lokali, sił pisarskich i personelu służbowego potrzebnych sądowi polubownemu ze względu na jego działalność.

Zwierzchnik przewodniczy sądowi polubownemu. Rozstrzygnięcia zapadają większością głosów.

Strony kontraktujące porozumią się albo ze względu na dany wypadek albo raz na zawsze co do postępowania, którego sąd polubowny ma się trzymać. W braku takiego porozumienia oznacza postępowanie sam sąd polubowny. Postępowanie może być pisemne, jeżeli żadna ze Stron umownych nie sprzeciwia się temu.

Na prośbę sądu polubownego, wystosowaną do odnośnego rządu, udzieli władze każdej ze Stron umownych pod względem wzywania i przesłuchiwania świadków i rzeczoznawców pomocy prawnej tak samo, jak na prośbę krajowych sądów cywilnych.

Artykuł II.

Artykuł dodatkowy do istniejącej konwencji zostaje zmieniony w sposób następujący:

1. Ustęp 1., punkt a) ma opiewać:

Każda ilość towarów, przy której ogólna suma opłat, przypadających do poboru, wynosi mniej niż 0·10 koron lub 0·10 lewy.

2. Ustęp 6. otrzymuje następujące brzmienie:

Układy, mieszczące się pod liczbami 1 b, 2, 3 i 5, nie powinny naruszać przysługującego każdej ze Stron kontraktujących prawa wydania zarządzeń, które Strona ta uważa za potrzebne ze względów policyjno-weterynaryjnych lub dla wykonywania kontroli celnej.

Artykuł III.

Protokół końcowy do istniejącej konwencji zastępuje się następującymi postanowieniami:

A l'article I de la Convention:

1° Pour ce qui a rapport à l'imposition directe, les ressortissants d'une des Parties contractantes ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre, à un traitement moins favorable que les propres nationaux y résidant. Il est convenu cependant que la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 1 de la Convention du 21 (9) décembre 1893, ne se rapportera pas à des traités spéciaux qui ont été ou qui pourraient être conclus à l'avenir entre une des Parties contractantes et une tierce Puissance sur la réglementation réciproque des impôts directs.

2° Il y aura parfaite liberté de navigation entre les Parties contractantes. Les navires autrichiens et hongrois et leurs cargaisons seront traités en Roumanie et les navires roumains et leurs cargaisons seront traités en Autriche et en Hongrie, sous tous les rapports, sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons. Tout privilège et toute franchise ou avantage, accordés ou qui pourraient être accordés à cet égard à une tierce Puissance, de la part d'une des Parties contractantes, seront accordés, à l'instant même et sans condition, à l'autre.

Les navires et marchandises autrichiens et hongrois en Roumanie et les navires et marchandises roumains en Autriche et en Hongrie jouiront, quant aux taxes et à tous les autres droits similaires perçus à titre rémunérateur dans les ports, bassins, docks, rades et havres des Parties contractantes et sous tous les autres rapports, du même traitement que les navires et marchandises nationaux et ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

A l'article II de la Convention:

1° Les dispositions de l'article II de la Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 ne dérogent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2° Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucres, aucune des Parties contractantes ne pourra être empêchée, par la présente convention, dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par son adhésion aux actes de Bruxelles relatifs au régime des sucres.

Do artykułu 1. konwencji:

1. Obywatele każdej ze Stron kontraktujących nie powinni być na obszarze Strony drugiej traktowani niekorzystniej co do opodatkowania bezpośredniego, aniżeli mieszkający tam własni obywatele. Istnieje zgoda co do tego, iż klauzula najszybszego uprzywilejowania, zawarta w artykule 1. konwencji z dnia 21. (9.) grudnia 1893, nie odnosi się do takich układów osobnych, które jedna ze Stron kontraktujących zawarła lub zawrze w przyszłości z państwami trzecimi pod względem wzajemnego uregulowania podatków bezpośrednich.

2. Między Stronami kontraktującymi będzie istniała zupełna swoboda żeglugi. Statki austriackie i węgierskie i ich ładunki mają być traktowane w Rumunii, a statki rumuńskie i ich ładunki w Austrii i na Węgrzech pod każdym względem zupełnie na równi ze statkami krajowymi i ich ładunkiem. Wszystkie przywileje, swobody i korzyści, które pod tym względem jedna ze Stron kontraktujących przyznała już lub ma przyznać w przyszłości trzeciemu państwu, będą przysługiwały równocześnie i bezwarunkowo także drugiej Stronie.

Co do opłat i innych podobnych należności, pobieranych tytułem wynagrodzenia w przystaniach, basenach, dokach, stanowiskach okrętów i zatokach, należących do Stron umownych, i pod każdym innym względem należy statki i towary austriackie i węgierskie traktować w Rumunii, a statki i towary rumuńskie w Austrii i na Węgrzech tak samo, jak statki i towary krajowe oraz statki i towary, należące do państwa najwięcej uprzywilejowanego.

Do artykułu 2. konwencji:

1. Postanowienia artykułu 2. konwencji handlowej z dnia 21. (9.) grudnia 1893 n

a) przywilejów, przyznanych innym państwom sąsiednim dla ułatwienia obrotu granicznego;

b) zobowiązań, nałożonych na jedną ze Stron kontraktujących unią celną, która już istnieje lub która może być zawarta w przyszłości.

2. Istnieje zgoda co do tego, iż żadna ze Stron kontraktujących nie może wskutek postanowień układu niniejszego doznać pod względem ustawodawstwa co do cukru przeszkód w wypełnieniu zobowiązań, wynikających dla niej z brukselskich aktów co do cukru.

3° Il est convenu que dans les cas de réclamations d'intéressés de l'une des Parties contractantes, concernant l'application du tarif douanier de l'autre Partie ou concernant l'interprétation des dispositions de ce tarif, une décision déjà émise par les autorités compétentes en dernière instance ne pourra servir de motif à écarter toute possibilité de discussions ultérieures sur l'objet de la réclamation et n'empêchera pas, le cas échéant, une nouvelle décision de l'autorité en question, pourvu toutefois que la réclamation soit présentée par voie diplomatique et, si besoin est, avec appui d'avis d'experts ou d'autres autorités compétentes, dans un délai de six mois à partir du jour où la première décision aura été officiellement notifiée aux intéressés. La décision prise sur un tel recours ne pourra viser que le cas en question pour lequel elle sera sans appel. Toutefois les Parties contractantes auront la faculté de provoquer pour les cas en question, en tant qu'il s'agit de dispositions de la présente Convention, une interprétation ou application correcte de ses stipulations selon l'article VI a.

A l'article III de la Convention :

Les dispositions détaillées concernant le trafic des animaux, des matières brutes et des produits d'animaux, sont contenues dans les notes échangées à l'occasion de la signature de la présente Convention additionnelle et resteront en vigueur pendant la durée d'application de cette Convention.

Article IV

Les notes diplomatiques échangées lors de la signature de la Convention du 21 (9) décembre 1893 sont supprimées.

Article V

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

Après la mise en vigueur de la présente Convention additionnelle, la Convention actuelle du 21 (9) décembre 1893, avec les modifications et additions y apportées par la Convention additionnelle, exercera ses effets jusqu'au 31 (18) décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aura notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci, avec les modifications et additions susdites, continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

3. Zgodzono się na to, iż w razie zażaleń, wniesionych przez osoby interesowane, należące do jednej ze Stron kontraktujących, z powodu stosowania taryfy celnej Strony drugiej, albo gdy chodzi o tłumaczenie postanowień tej taryfy, wydane już rozstrzygnięcie właściwych władz ostatecznej instancyj nie może być powodem wykluczenia dalszej dyskusji co do przedmiotu zażalenia i nie powinno także stać na przeszkodzie ewentualnemu innemu rozstrzygnięciu odnośnej władzy pod warunkiem jednak, iż zażalenie będzie wniesione drogą dyplomatyczną i zaopatrzone w razie potrzeby orzeczeniem rzeczoznawców lub innego powołanego urzędu, i to w terminie sześciu miesięcy, licząc od dnia, w którym urzędownie uwiadomiono interesowanego o pierwszym rozstrzygnięciu. Rozstrzygnięcie, wydane wskutek takiego sprzeciwu, odnosi się tylko do danego wypadku; dla wypadku tego załatwia ono sprawę ostatecznie. Jeżeli jednak chodzi o postanowienia niniejszego układu, wolno Stronom kontraktującym także w takich wypadkach spowodować właściwą interpretację lub właściwe stosowanie tych postanowień w myśl artykułu 6.

Do artykułu 3. konwencji:

Szczegółowe postanowienia co do obrotu zwierzętami, surowcami i wytworami zwierzęcymi mieszczą się w notach, wymienionych z powodu podpisania niniejszego układu dodatkowego i pozostają w mocy przez cały czas ważności tego układu.

Artykuł IV.

Noty dyplomatyczne, wymienione z powodu podpisania konwencji handlowej z dnia 21. (9.) grudnia 1893, tracą moc obowiązującą.

Artykuł V.

Niniejszy układ dodatkowy wchodzi w życie w 14 dni po wymianie ratyfikacji.

Dotychczasowa konwencja z dnia 21. (9.) grudnia 1893 zatrzyma po wejściu w życie układu dodatkowego i ze zmianami i uzupełnieniami, spowodowanymi układem tym, moc obowiązującą do dnia 31. (18.) grudnia 1917.

Jeżeli żadna ze Stron kontraktujących nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed dniem 31. (18.) grudnia 1917 swego życzenia, by konwencja straciła z dniem tym skuteczność prawną, wówczas ma ona wraz z wspomnianymi zmianami i uzupełnieniami pozostać w mocy nadal aż do upływu jednego roku od dnia, w którym jedna lub druga ze Stron kontraktujących wypowie ją.

Article VI

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double expédition originale à Bucarest, le 23 (10) avril 1909.

Artykuł VI.

Niniejszy układ dodatkowy ma być ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione jak najszybciej.

W dowód tego podpisali obustronni pełnomocnicy niniejszy układ dodatkowy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Spisano w podwójnem wygotowaniu w Bukareszcie dnia 23. (10.) kwietnia 1909.

Schönburg m. p. Jon J. C. Bratianu m. p.

Riedl m. p.

Szterényi m. p.

Schönburg włr.

Jon J. C. Bratianu włr.

Riedl włr.

Szterényi włr.

Annexe A.

Droits à l'entrée en Roumanie.

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------------|--|---------------------|-----------------------------|
| 1 | Étalons, chevaux hongres: <i>a)</i> au-dessus de 5 ans <i>b)</i> au-dessous de 5 ans <i>c)</i> juments <i>d)</i> poulains non sevrés <i>Note.</i> — Les étalons et juments pour reproduction, importés avec l'approbation du Ministre du Commerce, seront imposés à raison de 20 lei. | tête „ „ „ | 50.— 30.— 15.— 1.— |
| ex 71 | Pochettes et portemonnaies en peaux prévues au N° 63 ou en coutil, même combinés avec des matières communes | 100 kg | 220.— |
| ex 72 | Pochettes et portemonnaies en peaux prévues au N° 64, même combinés avec des matières communes | „ | 230.— |
| 74 | Ad 74. — <i>Note.</i> Sont considérés comme matières fines: l'ambre, l'écaille, la nacre, l'ivoire, le jais véritable, l'écume de mer, les métaux précieux, tous les métaux dorés et les fils dorés ou argentés, les pierres fines ou demi-fines, les dentelles, les broderies, de même que tous les articles de soie, ainsi que les tissus et réseaux, mélangés avec de la soie en proportion de 30% ou plus. | | |
| 76 | Ad 76. — <i>Note.</i> Les chaussures en peaux prévues au N° 64, avec des bouts en cuir verni, sont soumises aux droits de ce numéro. | | |
| 120a | Ad 120a. — <i>Note.</i> Sont compris dans cette position les chapeaux en feutre dur de laine ordinaire d'un poids supérieur à 350 g la pièce. | | |
| ex 140 | Colle-forte | „ | 20.— |
| 168 | Ad 168. — <i>Note.</i> Les tissus de laine et mi-laine, mélangés jusqu'à 6% de fils de soie ou de soie artificielle pour obtenir des dessins, sont soumis aux droits des N°s 159 à 164, avec une réduction de 70%. | | |
| 206 | Houblon sous toute forme | „ | 25.— |
| ex 277 | Douves et fonds en bois de chêne, travaillés à la hache | „ | 0.05 |

Załącznik A.

Cła przy dowozie do Rumunii.

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|--------------------------|--|-----------|-------------------------|
| 1 | Ogiery, wałachy: | | |
| | a) w wieku powyżej 5 lat | sztuka | 50.— |
| | b) w wieku poniżej 5 lat | „ | 30.— |
| | c) klacze | „ | 15.— |
| | d) źrebięta ssące | „ | 1.— |
| | Uwaga: Od ogierów i klaczy, wprowadzanych dla celów hodowlanych za zezwoleniem Ministra handlu, płaci się cło, wynoszące 20 lew. | | |
| z 71 | Woreczki na pieniądze i pugilaresy ze skóry Nru t. 63 albo z płótna, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi | 100 kg | 220.— |
| z 72 | Woreczki na pieniądze i pugilaresy ze skóry Nru t. 64, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi | „ | 230.— |
| 74 | Do Nru t. 74. Uwaga: Za materiały przednie uważa się: bursztyń, szylkret, masę perłową, kość słoniową, prawdziwą emalię, piankę morską, metale szlachetne, wszystkie metale złożone i druty pozłacane lub posrebrzane, drogie kamienie i kamienie pół szlachetne, koronki, hafty, tudzież wszystkie towary jedwabne, oraz tkaniny i plecionki obejmujące 30 procent jedwabiu i więcej. | | |
| 76 | Do Nru t. 76. Uwaga: Obuwie ze skór Nru t. 64 z kapkami ze skóry lakierowanej podlega cłu tego numeru taryfy. | | |
| 120a | Do Nru t. 120a. Uwaga: Do pozycyi tej należą kapełuszki ze sztywnego filcu z zwyczajnej wełny, przy których waga pojedynczych sztuk wynosi więcej jak 350 g. | | |
| z 140 | Klej | „ | 20.— |
| 168 | Do nru t. 168. Uwaga: Tkaniny wełniane i półwełniane, obejmujące dla uzyskania wzorów dodatek nitek jedwabnych albo nitki z jedwabiu sztucznego w ilości aż do 6 procent, podlegają cłom Nru t. 159 do 164, niższonym o 70 procent. | | |
| 206 | Chmiel w jakiegokolwiek postaci | „ | 25.— |
| z 277 | Kleпки i dna z drzewa dębowego, ociosane siekierą | „ | 0.05 |

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------|---|--------|----------------|
| 290 | Ebénisterie finie, non tapissée, non sculptée, non marquetée, non combinée avec du cuivre et ses alliages, avec du nickel et autres métaux de valeur, non argentée, non dorée, non émaillée, ainsi que parquets composés de différents bois réunis en carrés, marquetés | 100 kg | 60.— |
| | <i>Notes.</i> — 1. Sont compris sous ce numéro les meubles en osier, rotin, jonc, roseau, même en combinaison avec des matières communes. | | |
| | 2. La présence de simples moulures non appliquées, de filets d'or (non incrustés), n'exclut pas la tarification d'après ce numéro. De même, la combinaison avec des parties formées de lamelles en bois collées, avec des ornements obtenus par la pression, par la perforation ou au mordant, ainsi que la combinaison avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires reste sans influence sur la tarification. | | |
| 291 | Ebénisterie finie, tapissée, sculptée, marquetée, combinée avec d'autres matières fines, dorée, argentée, émaillée | " | 80.— |
| 295 | Ad 295. — <i>Note.</i> Sont compris sous ce numéro les talons de soulier simples en bois, de même les bondons ordinaires en bois, non peints, non passés au mordant. | | |
| ex 297 | Perles en bois, noires | " | 100.— |
| ex 307 | Battoirs à meubles, en paille, en écorce et en matières similaires | " | 50.— |
| ex 312 | Plaques et briques de déchets de liège, même combinées avec d'autres matières, notamment les articles dits „Reform“, „Emulgit“ | " | 5.— |
| ex 328 | Fils simples de chanvre, lin, ramie, écrus, non teints, mesurant par kilogramme: b) au-delà de 2.000 jusqu'à 10.000 mètres | " | 35.— |
| 352 | Toiles de chanvre, lin, ramie ou d'autres textiles non dénommés, écrues, non teintes, pesant plus de 400 g par m ² : a) ayant en chaîne et en trame cumulativement jusqu'à 32 fils par cm ² b) ayant plus de 32 fils par cm ² | " | 100.— 110.— |
| 353 | Toiles de chanvre, lin, ramie, écrues, non teintes, pesant de 400 à 100 g par m ² : | | |

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r o w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|-----------------------|---|-----------|----------------------|
| 290 | Roboty stolarskie, gotowe, nie wyścielane, nie rzeźbione, nie wykładane, bez połączenia z miedzią i jej aliazami albo niklem i innymi cenniejszymi metalami, nie posrebrzane, nie pozłacane, nie emaliowane, tudzież parkiety w czworobokach z różnego rodzaju drzewa, wykładane | 100 kg | 60.— |
| | Uwagi: 1. Do tego numeru taryfy należą meble wierzbowe, trzciniowe, meble z sitowia i trzciny do wyplatania, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi. | | |
| | 2. Zaopatrzenie mebli zwyczajnymi ozdobami nie nakładanymi i liniami złotymi nie wpuszczanymi nie wyklucza oczenia według tego numeru taryfy. Również połączenie z częściami składowymi z pozlepianych formirów z ozdobami, wykonanymi przez prasowanie, wytłaczanie lub wygrzanie, tudzież połączenie z robotami plecionymi ze słomy, trzciny lub podobnych materiałów nie ma wpływu na taryfowanie. | | |
| 291 | Roboty stolarskie, gotowe, wyścielane, rzeźbione, wykładane, także w połączeniu z innymi materiałami przednimi, pozłacane, posrebrzane, emaliowane . . | „ | 80.— |
| 295 | Do Nru t. 295. Uwaga: Do tego numeru taryfy należą zwyczajne obcasy do trzewików z drzewa, tudzież zwyczajne czopy drewniane, nie pomalowane, nie hajcowane. | | |
| z 297 | Czarne perły drewniane | „ | 100.— |
| z 307 | Trzepaczki do mebli ze słomy, łyka lub podobnych materii | „ | 50.— |
| z 312 | Płyty i cegły z odpadków korkowych, także w połączeniu z innymi materiałami, zwłaszcza artykuły „Reform“, „Emulgit“ | „ | 5.— |
| z 328 | Zwyczajne nici z konopi, lnu, ramie, surowe, nie farbowane o długości nitek, wynoszącej na kilogram: | | |
| | b) więcej jak 2.000 aż do 10.000 metrów | „ | 35.— |
| 352 | Tkaniny z konopi, lnu, ramie, innych nie wymienionych przędz, surowe, nie barwione o ciężarze, wynoszącym więcej jak 400 g na metr kwadratowy: | | |
| | a) posiadające w osnowie i wątku razem do 32 nitki na centymetr kwadratowy | „ | 100.— |
| | b) więcej jak 32 nitki na centymetr kwadratowy . . | „ | 110.— |
| 353 | Tkaniny z konopi, lnu, ramie, surowe, nie barwione o wadze, wynoszącej 400 do 100 g na metr kwadratowy: | | |

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------------|--|-------------|--|
| | a) ayant en chaîne et en trame cumulativement jusqu'à 24 fils par cm^2 | 100 kg | 120·— |
| | b) ayant au delà de 24 fils jusqu'à 40 fils par cm^2 | " | 130·— |
| | c) ayant au delà de 40 jusqu'à 60 fils par cm^2 | " | 150·— |
| | d) ayant au delà de 60 fils par cm^2 | " | 170·— |
| 354 | Toiles de chanvre, lin, ramie, pesant moins de 100 g par m^2 : a) ayant jusqu'à 50 fils par cm^2 b) ayant plus de 50 jusqu'à 80 fils par cm^2 c) ayant plus de 80 fils par cm^2 | " " " | 180·— 230·— 400·— |
| 355 | Toiles des N ^{os} 352, 353, 354, blanchies | " | { Droits des toiles { écrués, plus 20%. |
| 356 | Les mêmes, teintes, imprimées, tissées en plusieurs couleurs | " | { Droits des toiles { écrués, plus 20%. |
| 384 | Confections de toute sorte d'étoffes ou matières, soit simples, soit combinées entre elles <i>Notes.</i> — 1. Les droits des chemises sans col ni manchettes, en coton combinées avec des tissus en autres matières textiles, seront basés sur la taxe de l'étoffe qui constitue la partie dominante de la surface. 2. La lingerie pour hommes, en coton ou en lin, avec des coutures ornementales, non brodées, même avec des applications de rubans, soutaches, lacets, même en couleurs, est soumise aux droits de ce numéro. | " | { Droits triples de l'étoffe la plus im- posée dont se com- pose l'endroit de la confection. |
| 386 | Si la confection est garnie de fourrure, plumes, dentelles ou broderies | " | { Droits de la con- fection d'après ca- légories majorés de 30%. |
| ex 390 | Faux-cols, manchettes, plastrons, simples, sans broderie ni garnitures: ex a) de tissu de coton b) de tissu de lin, ainsi que de tissu de coton, non brodés, sans dentelles, mais avec des garnitures, telles que bordures, cordonnets, plis, rubans et autres parures de couleur | 1 kg " | 6·— 12·— |

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|-----------------------|--|-----------|---|
| | a) posiadające w osnowie i wątku razem do 24 nitek na centymetr kwadratowy | 100 kg | 120·— |
| | b) więcej jak 24 do 40 nitek na centymetr kwadratowy | " | 130·— |
| | c) więcej jak 40 do 60 nitek na centymetr kwadratowy | " | 150·— |
| | d) więcej jak 60 nitek na centymetr kwadratowy | " | 170·— |
| 354 | Tkaniny z konopi, lnu, ramie, o wadze, wynoszącej mniej jak 100 g na metr kwadratowy: | | |
| | a) posiadające do 50 nitek na centymetr kwadratowy | " | 180·— |
| | b) więcej jak 50 do 80 nitek na centymetr kwadratowy | " | 230·— |
| | c) więcej jak 80 nitek na centymetr kwadratowy | " | 400·— |
| 355 | Tkaniny Nrów t. 352, 353, 354, bielone | " | { Stopa celna surowych tkanin z dodatkiem 20%. |
| 356 | Te same, farbowane, drukowane, tkane w kilku barwach | " | { Stopa celna surowych tkanin z dodatkiem 20%. |
| 384 | Konfekcyja z materyi i materiałów wszelkiego rodzaju, także z ich połączeń między sobą | " | { Potrójne cło materyi, obłożonej najwyższem cłem, z której składa się strona zewnętrzna. |
| | Uwagi: 1. Przy oczeniu koszul bawełnianych bez kołnierzy i mankietów w połączeniu z tkaninami z innych materyi tkackich bierze się za podstawę stopę celną tkaniny, która przeważa na stronie zewnętrznej. | | |
| | 2. Bielizna męska, bawełniana lub lniana z ozdobami nie haftowanymi, z dodatkami, jako to: wstążkami, sznurami, taśmami, także barwnymi podpada pod ten numer taryfy. | | |
| 386 | Konfekcyja, przystrojona futrami, piórani, koronkami lub haftami | " | { Stopa celna konfekcyi z dodatkiem 30%. |
| z 390 | Kołnierze, mankiety, plastrony pojedyncze bez haftów lub okładu: | | |
| | z a) z bawełny | 1 kg | 6·— |
| | b) z lnu, dalej z bawełny, nie haftowane, bez okładu koronkowego, jednak z ozdobami jakoto: tasiemkami, sznurkami, fałdami, wstążeczkami i z innymi ozdobami barwnymi | " | 12·— |

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------|--|--------|---------------|
| ex 394 | Fleurs artificielles, soit fleurs entières ou feuilles, soit parties de fleurs ou de feuilles: | | |
| | b) en celluloïd, gutta-percha ou autres pâtes ordinaires, même combinées avec du fil de fer ou autres matières communes | 1 kg | 4.— |
| | c) en cire, en tissus de toute sorte, même combinées avec des plumes, de la cire, du fil de fer ou autres matières | „ | 15.— |
| 405 | Ad 405. — <i>Note.</i> Les tissus de coton, de lin, de laine, et mi-laine, dont les bouts des fils forment des franges, même noués en touffes, seront taxés d'après ce numéro et ne seront pas considérés comme confections. | | |
| 420 | Cellulose écrue, humide ou sèche | 100 kg | 5.— |
| 421 | Cellulose blanchie, humide ou sèche | „ | 8.— |
| ex 426 | Papier dit de porcelaine et de craie | „ | 28.— |
| 425 à 427 | Ad 425 à 427. — <i>Note.</i> Le papier à écrire filigrané est taxé, selon la qualité, d'après les Nos 425—427. | | |
| 449 | Carton goudronné, asphalté ou recouvert ou imbibé de toute autre matière semblable, ainsi que tubes en cartons de ce genre | „ | 10.— |
| ex 454 | Perles en celluloïde | „ | 240.— |
| 460 | Articles en caoutchouc combinés avec d'autres matières, mais non confectionnés: | | |
| | a) fils, étoffes, bandes, rubans élastiques de caoutchouc, revêtus de matières textiles ordinaires, fil, coton | „ | 100.— |
| | b) fils, étoffes, bandes, rubans avec fils de caoutchouc, revêtus de soie ou de soie mélangée, en toute proportion, avec d'autres textiles | „ | 300.— |
| 461 | Articles confectionnés de caoutchouc | | |
| | a) galoches et chaussons | „ | 120.— |
| | b) manteaux, vêtements et tout autre article confectionné | „ | 250.— |

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|-----------------------|---|-----------|----------------------|
| z 394 | Kwiaty sztuczne: Całe kwiaty i liście albo ich części: | | |
| | b) z celuloиду, gutaperki lub innych zwyczajnych mas, także w połączeniu z drutem lub innymi materiałami zwyczajnymi | 1 kg | 4.— |
| | c) z wosku, z tkanin wszelkiego rodzaju także w połączeniu z piórami, woskiem, drutem i innymi materiałami | „ | 15.— |
| 405 | Do Nru t. 405. Uwaga. Tkaniny bawełniane, lniane, wełniane i półwełniane, zaopatrzone we fręzle, sporządzone z końców nitki, także obszyte we formie pęczków, podlegają cłu tego numeru taryfy i nie będą uważane za konfekcyę. | | |
| 420 | Celuloza, nie bielona, mokra lub sucha | 100 kg | 5.— |
| 421 | Celuloza, bielona, mokra albo sucha | „ | 8.— |
| z 426 | Papier porcelanowy i kredowy | „ | 28.— |
| 425—427 | Do Nrów t. 425 do 427. Uwaga. Papier do pisania ze znakami wodnymi będzie oceniony stosownie do jakości według Nrów t. 425 do 427. | | |
| 449 | Tektura maziowa, tektura asfaltowa albo tektura, powleczona lub napojona innymi podobnymi materiałami, tudzież rury z takiej tektury | „ | 10.— |
| z 454 | Perły z celuloиду | „ | 240.— |
| 460 | Towary kauczukowe w połączeniu z innymi materiałami, jednak nie konfekcyonowane: | | |
| | a) elastyczne nici, materye, paski, wstążki z kauczuku, powleczone zwyczajnymi materiałami tkackimi, lnem, bawełną | „ | 100.— |
| | b) elastyczne nici, materye, paski, wstążki z kauczuku, powleczone czystym jedwabiem albo jedwabiem, zmieszany z innymi materiałami tkackimi w dowolnym stosunku | „ | 300.— |
| 461 | Konfekcyja z kauczuku: | | |
| | a) kalosze i inne buty gumowe | „ | 120.— |
| | b) płaszcze, odzienie i wszystkie inne towary konfekcyonowane | „ | 250.— |

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------------|--|--------|---------------|
| | <i>Note.</i> — Rentrent sous ce numéro les objets confectionnés de tissus enduits d'un côté seulement de caoutchouc ou de guttapercha, laqués ou non, ou de tissus doubles avec couche intermédiaire en caoutchouc et en guttapercha. | | |
| | Les étoffes, ainsi que les confections d'étoffe, seulement imprégnées de solutions de caoutchouc dans le but de les rendre imperméables, suivent le traitement prévu aux numéros respectifs d'après leur nature. | | |
| ex 480 | Eaux minérales de toute sorte et en tout genre de récipients: | | |
| | a) naturelles | 100 kg | 0·10 |
| ex 484 | Pierres de granit ou de basalt naturel, brutes | " | 0·30 |
| 488 | Meules, pierres à aiguiser, à filtrer et tout autre objet en pierre tendre, même ferré, ainsi que meules à émeri | " | 3·— |
| 520 | <i>Ad 520.</i> — <i>Note.</i> Les plaques et briques poreuses, en argile, terre fossile et matières similaires, pour isolation contre la déperdition de la chaleur, seront soumises aux droits de ce numéro. | | |
| 527 | Porcelaine blanche, même avec reliefs imprimés . . . | " | 25·— |
| | <i>Note.</i> — Les articles en porcelaine blanche, avec monogrammes simples, non dorés, ou avec la marque ou le nom de la fabrique ou du commerçant revendeur, suivent le régime de ce numéro. | | |
| 528 | Porcelaine colorée, décorée, même combinée avec d'autres matières communes | " | 30·— |
| 529 | Isolateurs et objets pour isolation électrique, en faïence ou en porcelaine, ainsi que rouleaux pour moulins et autres industries, tous même combinés avec d'autres matières communes | " | 10·— |
| 539 | Récipients pour eau gazeuse, colorés ou non, sans monture en métal et non combinés avec d'autres matières; dames-jeannes et ballons en verre, même revêtus de tressages, de baguettes de bois, ou d'écorces flexibles, ayant une capacité d'au moins 20 litres | " | 4·— |
| 540 | Bouteilles et verres ordinaires en verre naturel, noir, verdâtre, rougeâtre ou opaque, simplement coulés ou soufflés, pouvant avoir des inscriptions faites au coulage | " | 6·— |
| | <i>Note.</i> — Rentrent dans cette catégorie les bouteilles en verre naturel, brunâtres ou brun-rougeâtres. | | |

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|-----------------------|---|-----------|----------------------|
| | <p>U w a g a: Według tego numeru taryfy ocli się także konfekcyę z materyi, które sporządzono przez nałożenie kauczuku lub gutaperki na jedną stronę, z polakierowaną lub nie polakierowaną powłoką tą, albo które składają się z dwóch warstw materyi z pośrednią warstwą z kauczuku albo z gutaperki</p> <p>Materye i konfekcyja, które są tylko impregnowane rozczyrnami kauczuku w tym celu, aby były nieprzepuszczalne, podlegają ekspedycyi według odnośnych numerów taryfy stosownie do jakości materyi.</p> | | |
| z 480 | Wody mineralne wszelkiego rodzaju, w naczyniach jakiegokolwiek gatunku: | | |
| | a) naturalne | 100 kg | 0·10 |
| z 484 | Kamienie surowe z granitu albo naturalnego bazaltu . . | „ | 0·30 |
| 488 | Kamienie młyńskie, kamienie szlifierskie, kamienie filtrowe i wszystkie inne towary z kamienia miękkiego, także okute, tudzież krawki szmirglowe | „ | 3·— |
| 520 | Do Nru t. 520. U w a g a: Według stopy celnej tego numeru taryfy ocli się dziurkowane płyty i cegły z gliny, krzemionki i podobnego materiału, służące za izolatory ciepła. | | |
| 527 | Porcelana, biała, także z ozdobami, prasowanymi wy-pukło | „ | 25·— |
| | U w a g a: Białe towary porcelanowe, zaopatrzone w zwykłe, nie złożone monogramy, w markę lub nazwę fabryki albo odprzedańcy, będą oczone według tego numeru taryfy. | | |
| 528 | Porcelana, kolorowa, zdobiona, także w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi | „ | 30·— |
| 529 | Izolatory i elektryczny materiał izolacyjny z kamionki lub porcelany tudzież walce do młynów i do innych celów przemysłowych, wszystkie te przedmioty także w połączeniu z innymi zwyczajnymi materiałami . | „ | 10·— |
| 539 | Naczynia na wody musujące, farbowane lub nie, bez osady metalowej i bez połączenia z innymi materiałami; gąsiory i balony ze szkła, także otoczone plecionkami, pręciem drewnianem lub łykiem, o pojemności, wynoszącej co najmniej 20 l | „ | 4·— |
| 540 | Zwyczajne flaszki i naczynia szklane barwy naturalnej, czarne, zielonawe, czerwone albo nieprzeźroczyste, odlane lub dęte w sposób zwyczajny, także z wtopionymi napisami | „ | 6·— |
| | U w a g a: Tutaj należą także flaszki ze szkła barwy naturalnej, brązowego lub czerwono-brązowego. | | |

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------------|---|--------|---------------|
| ex 541 | Flacons en verre blanc pour limonade gazeuse, à obturation par boule en verre | 100 kg | 10.— |
| 544 | Vases et objets de toute sorte en verre blanc, ni passés à la meule ailleurs qu'au fond et au goulot, ni polis, ni dépolis, ni taillés, ni gravés, pouvant avoir des dessins ou des inscriptions faites au coulage, ainsi que carafes et bocaux en verre blanc | " | 50.— |
| 545 | Les mêmes, en verre de couleur | " | 60.— |
| 546 | Bouteilles, verres, carafes, bocaux et toute sorte de vases et d'objets en verre, passés à la meule, polis, émaillés, taillés, gravés à l'émeri ou avec un mordant, même ornés de dessins, coloriés, dorés, argentés, mêmes combinés avec des matières communes | " | 70.— |
| 547 | Ad 547. — <i>Note.</i> Sont compris sous ce numéro les épingles de chapeaux en verre de toute sorte, les porte-cigares en verre, même avec des anneaux en métaux communs. | | |
| 548 | Perles, boutons, bracelets, tours de cou, colliers, anneaux en verre de toute sorte, même combinés avec d'autres matières communes | " | 60.— |
| 579 | Ad 579. — <i>Note.</i> Les charbons provenant des mines de Petrosény et des autres mines de la vallée de Zsil seront soumis aux droits de la houille (charbon de terre). | | |
| 585 | Fer brut en massiaux ou en prismes, contenant jusqu'à 4% de scories | " | 0.50 |
| 588 | Fer laminé de forme spéciale, tel que fer à T, double T, en V, en Z, cornières, demi-rond, fer pour châssis et tout fer laminé autrement que rond ou en forme quadrangulaire droite | " | 5.— |
| ex 599 | Articles en fonte non dénommés, bruts, simplement fondus, non ouvragés, limés ou non, même avec des ornements par la fonte, ou des accessoires en fer forgé, ou combinés avec du bois: b) pesant par pièce de 50 jusqu'à 5 kilogrammes | " | 7.— |
| 619 | Objets en tôle mince, étamés, galvanisés, cuivrés, combinés ou non avec le bois ou la fonte | " | 70.— |
| 620 | Les mêmes, peints, lithographiés, nickelés, aluminés, argentés, dorés, même combinés avec d'autres matières | " | 100.— |

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|-----------------------|--|-----------|----------------------|
| z 541 | Białe flaszki szklane na napoje musujące, zamknięte kulką szklaną | 100 kg | 10·— |
| 544 | Naczynia i przedmioty wszelkiego rodzaju z białego szkła, nie oszlifowane w innych miejscach jak tylko na dnie, brzegu i szyjce, nie polerowane, nie matowe, nie rzeźbione, nie grawirowane, także z odlanymi ozdobami i napisami, dalej flaszki i dzbanki z białego szkła | „ | 50·— |
| 545 | Te same ze szkła barwnego | „ | 60·— |
| 546 | Flaszki, dzbanki, szklanki, naczynia i przedmioty wszelkiego rodzaju, szlifowane, polerowane, emaliowane, rzeźbione, grawirowane, wygrzane, także zdobione, farbowane, pozłacane, posrebrzane, również w połączeniu z materiałami zwyczajnymi | „ | 70·— |
| 547 | Do Nru t. 547. Uwaga. Do tego numeru taryfy należą także szklane szpilki do kapeluszy wszelkiego rodzaju, dalej cygarnice ze szkła, także w połączeniu z obręczkami ze zwyczajnych metali. | | |
| 548 | Perły, guziki, naramienniki, ozdoby na szyję, kolie, pierścienie szklane wszelkiego rodzaju także w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi | „ | 60·— |
| 579 | Do Nru t. 579. Uwaga. Węgla z kopalni Petrosény i z innych kopalni doliny Zsil będą oczone według stóp dla węgla kamiennego. | | |
| 585 | Żelazo surowe w bryłach i sztabach o zawartości żużli aż do 4 procent | „ | 0·50 |
| 588 | Żelazo walcowane w szczególnych formach, jako to: T, I, U, Z, L, O, żelaza do ram przy oknach i wszelkie inne żelazo walcowane z wyjątkiem form okrągłych i prostokątno-kwadratowych | „ | 5·— |
| z 599 | Towary z żelaza lanego, nie wymienione osobno, surowe, zwyczajnie odlewane, nie obrabione, opłowane lub nie, także z ozdobami z odlewu, z częściami składowymi z żelaza kowalnego albo w połączeniu z drzewem: | | |
| | b) o wadze pojedynczych sztuk, wynoszącej od 50 do 5 kg | „ | 7·— |
| 619 | Przedmioty z cienkiej blachy żelaznej, powleczonej cyną, cynkiem, miedzią także w połączeniu z drzewem lub żelazem lanym | „ | 70·— |
| 620 | Te same, pomalowane, wzorowane, niklowane, powleczone aluminium, posrebrzane, pozłacane, także w połączeniu z innymi materiałami | „ | 100·— |

| Numéro du tarif général | Désignation des marchandises | Unités | Droits en lei |
|-------------------------|---|--------|---------------|
| ex 632 | Câbles et cordes en fil de fer, même peints, galvanisés, étamés: b) le fil au-dessous de 1½ millimètre de diamètre | 100 kg | 20.— |
| ex 636 669 | Clous pour fers à cheval Ad 669. — <i>Note.</i> Les ouvrages en étain, fondus, décapés par le tournage en tout ou en partie, ne sont pas soumis aux droits des ouvrages polis, mais seront dédouannés d'après le N° 669. Rentrent, de même, sous ce numéro les tubes, les capsules pour bouteilles et autres ouvrages pressés en étain, décapés par la pression, à moins qu'ils ne soient pas perfectionnés par la peinture, le vernissage ou le nickelage, ou couverts d'une autre couche métallique. | " | 18.— |
| 678 | Tuyaux, vases, récipients de toute sorte, passés à la meule, polis, non ornementés <i>Note.</i> — Les ustensiles de cuisine, les pots et les articles similaires en nickel ou en alliages de nickel (packfong, alpaca, argentan, etc.) finis, polis, non ornementés, rentrent sous ce numéro. | " | 150.— |
| 679 | Les mêmes, ornementés, feuilles minces de nickel au-dessous de 0·25 millimètres, ouvrages et objets en nickel non dénommés de toute sorte, même ornementés ou combinés avec d'autres matières, excepté l'argent et l'or | " | 200.— |
| 681 | Tout objet en nickel argenté ou doré, ou combiné avec de l'or ou de l'argent <i>Note.</i> — Le packfong, l'alpaca, l'argentan et l'orfèvrerie Christophe suivent le régime des Nos 676—681. | " | 350.— |
| 688 | Objets en cuivre et ses alliages, non spécialement dénommés, même passés à la meule, polis, combinés ou non avec d'autres matières communes | " | 100.— |
| 689 | Les mêmes, ciselés, vernissés, nickelés, argentés, dorés | " | 200.— |
| ex 775 | Acide chlorhydrique | " | 2.— |
| 778 | Acide carbonique liquide (anhydride carbonique), poids net <i>Note.</i> — Le poids net sera calculé en considérant 30% pour l'acide et 70% pour le récipient. | " | 15.— |
| ex 779 806 | Acide tartrique Ad 806. — <i>Note.</i> Rentre sous ce numéro le lysoforme. | " | 16.— |
| 835 | Indigo, outremer, bleu de Prusse, bleu de Paris et toute autre couleur non dénommée, non préparée, y compris les couleurs minérales bleues ou vertes <i>Note.</i> — L'indigo synthétique ne sera pas soumis à des droits autres ou plus élevés que l'indigo nature. | " | 10.— |

| Liczba taryfy ogólnej | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w lewach |
|-----------------------|---|-----------|----------------------|
| z 632 | Kable i liny druciane, także malowane, pokryte cynkiem, cyną: | | |
| | b) z drutu grubości poniżej 1½ mm | 100 kg | 20.— |
| z 636 | Gwoździe do podków | „ | 18.— |
| 669 | Do Nru t. 669. Uwaga. Towary z cyny lanej, którym przez toczenie nadano powierzchnię zupełnie lub częściowo błyszczącą, będą ekspedycyowane nie jako towary cynowe, polerowane lub szlifowane, lecz według Nru t. 669. Tubki, kapsle do flaszek i inne prasowane przedmioty z cyny, które opuszczają prasę w stanie błyszczącym, będą oczone również według Nru t. 669 pod warunkiem, iż nie przedstawiają się jako dalej obrabiane przez pomalowanie, lakierowanie, niklowanie lub pokrycie inną powłoką metalową. | | |
| 678 | Rury, naczynia i schowki wszelkiego rodzaju, szlifowane, polerowane, nie ozdabiane | „ | 150.— |
| | Uwaga. Sprzęty kuchenne, garnki itp. przedmioty z czystego niklu lub aliażu niklu (pakfong, alpaka, argentan, itd.), szlifowane, polerowane, nie ozdabiane, należą do tego numeru taryfy. | | |
| 679 | Te same, zdobione, cienka blacha niklowa grubości poniżej 0.25 mm, wyroby i przedmioty wszelkiego rodzaju z niklu, także zdobione lub w połączeniu z innymi materiałami, z wyjątkiem srebra albo złota | „ | 200.— |
| 681 | Wszystkie przedmioty z niklu, posrebrzane lub pozłacane, albo w połączeniu ze złotem lub srebrem | „ | 350.— |
| | Uwaga. Pakfong, alpaka, argentan, metal christofle podlegają ekspedycyji według Nrów t. 676 do 681. | | |
| 688 | Przedmioty z miedzi i ich aliaże, nie wymienione osobno, także szlifowane, polerowane, również w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi | „ | 100.— |
| 689 | Te same, cyzelowane, pokostowane, niklowane, posrebrzane, pozłacane | „ | 200.— |
| z 775 | Kwas solny | „ | 2.— |
| 778 | Kwas węglowy płynny (bezwodnik węglowy) netto | „ | 15.— |
| | Uwaga: Wagę netto oznacza się w ten sposób, iż 30 procent wagi ogólnej odlicza się na kwas, a 70 procent na naczynie. | | |
| z 779 | Kwas winny prawoskrętny | „ | 16.— |
| 806 | Do Nru t. 806. Uwaga: Lysoform ocli się według tego numeru taryfy. | | |
| 835 | Indygo, ultramaryna, błękit pruski, błękit paryski i wszystkie inne farby, osobno nie wymienione, nie przyrządzone, wliczając tu błękit mineralny i zieleń mineralną | „ | 10.— |
| | Uwaga: Sztuczne indygo nie podlega cłom innym ani wyższym, lecz tym samym, co naturalne. | | |

Annexe B.

Droits à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie Austro-hongroise.

| Numéro du tarif | Désignation des marchandises | Unités | Droits en couronnes |
|--------------------|---|----------------------------|------------------------|
| ex 23 | Froment | 100 <i>kg</i> | 6·30 |
| 24 | Seigle | " | 5·80 |
| 25 | Orge | " | 2·80 |
| 26 | Avoine | " | 4·80 |
| 27 | Maïs | " | 2·80 |
| 29 | Millet | " | 1·20 |
| ex 35 | Raisins frais de table, en colis postaux | " | exempts |
| ex 45 | Colza et navette | " | 3·— |
| 47 | Graines de lin et de chanvre et graines oléagineuses non spécialement dénommées | " | exempts |
| 63 | Boeufs | par tête | 60·— |
| | ou au choix de l'importateur | 100 <i>kg</i> poids vif | } 9·40 |
| 64 | Taureaux | par tête | |
| 65 | Vaches | " | 30·— |
| 67 | Veaux | " | 5·— |
| 68 | Brebis et chèvres (y compris les béliers, moutons et boucs) | " | 2·50 |
| 69 | Agneaux et chevreaux | " | 1·50 |
| ex 70 | Porcs aux conditions et contrôles vétérinaires spécialement fixés par voie administrative: | | |
| | 1. pesant plus de 10 <i>kg</i> jusqu'à 110 <i>kg</i> inclusivement | " | 11·— |
| | 2. pesant plus de 110 <i>kg</i> | 100 <i>kg</i> poids vif | } 10·— |
| | Observation. L'importateur a le droit de demander le dédouanement au taux de 22 couronnes par tête pour des porcs dont le poids vif dépasse 120 <i>kg</i> . | | |

Załącznik B.

Cła przy dowozie na umowy obszar celny obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej.

| Numer taryfy | Nazwa towarów | Jednostka | Stopa celną w koronach |
|--------------|---|----------------------|---------------------------|
| z 23 | Pszenica | 100 kg | 6·30 |
| 24 | Żyto | " | 5·80 |
| 25 | Jęczmień | " | 2·80 |
| 26 | Owies | " | 4·80 |
| 27 | Kukurudza | " | 2·80 |
| 29 | Proso | " | 1·20 |
| z 35 | Winogrona świeże, do użytku stołowego, w pakietach pocztowych | " | wolne |
| z 45 | Rzepak i nasienie rzepaku | " | 3·— |
| 47 | Siemię lniane i konopne, nasienie olejne, nie wymienione w taryfie gdzicindziej | " | wolne |
| 63 | Woły | sztuka | 60·— |
| | albo według wyboru dowożącego | 100 kg wagi żywej | 9·40 |
| 64 | Byki | sztuka | 30·— |
| 65 | Krowy | " | 30·— |
| 67 | Cieleta | " | 5·— |
| 68 | Owce i kozy (także skopy, barany i kozły) | " | 2·50 |
| 69 | Jagnięta i kozłeta | " | 1·50 |
| z 70 | Świnie z zachowaniem szczególnych warunków i ostrożności policyjno-weterynaryjnych, ustalonych drogą rozporządzenia: | | |
| | 1. wagi ponad 10 kilogramów do 110 kilogramów włącznie | sztuka | 11·— |
| | 2. wagi ponad 110 kilogramów | 100 kg wagi żywej | 10·— |
| | Uwaga. Co do świń o wadze żywej, przynoszącej 120 kilogramów, wolno dowożącemu żądać ocenia według stopy po 22 K za sztukę. | | |

| Numéro du tarif | Désignation des marchandises | Unités | Droits en couronnes |
|--------------------|--|------------------|------------------------|
| ex 73 | Volaille de toute espèce (excepté le gibier): a) vivante: 1. oies 2. autres b) abattue, même vidée, plumée ou privée des extrémités | 100 kg " " | exempts 4.— 16.— |
| ex 75 | Poissons frais, excepté les carpes | " | exempts |
| 117 | Viande: a) fraîche b) préparée, c'est-à-dire salée, séchée, fumée, en saumure, cuite | " " | 30.— 45.— |

| Numer taryfy | N a z w a t o w a r ó w | Jednostka | Stopa celna w koronach |
|--------------|--|-----------------------|---------------------------|
| z 73 | Ptactwo wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem ptactwa dzikiego): a) żywe: 1. gęsi 2. inny drób b) zabite, także wyszrotowane, skubane lub obrane z kończyn | 100 kg " " " | wolne 4·— 16·— |
| z 75 | Ryby, świeże, z wyjątkiem karpia | " | wolne |
| 117 | Mięso: a) świeże b) przyrządzone, i to solone, suszone, wędzone, marynowane, ugotowane | " " | 30·— 45·— |

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentem ratihabitionis Nostrae tabulam manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Iscalae aquis die decimo quarto mensis augusti anno millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab **Aehrenthal** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Mihaloyich m. p.

caes. et reg. caput sectionis.